

A

- **abajo** del todo = tout en bas
- quien mucho **abarca**, poco aprieta = qui trop embrasse mal étreint
- **abasto**
 - dar **abasto** = satisfaire
 - no dar **abasto** = ne pas y arriver
- **abierto** de par en par = grand ouvert
- estar uno **abocado** a = courir droit à, être acculé à
- **abogado** de secano = avocat sans cause
- de rancio **abolengo** = de vieille souche, de vieille tradition
- **abono**
 - en **abono** de (/en apoyo de/gracias a/a favor de) = à l'appui de, en faveur de, à l'avantage de
 - en **abonos** (/a plazos) = à crédit
 - ser de **abono** una cosa = être valable, pouvoir être porté(e) au crédit de
- le **abrasa** la sed = il meurt de soif
- **abrigo**
 - de **abrigo** = chaud (vêtement) ; de taille (sottise), énorme
 - **abrigar** una esperanza = caresser un espoir
- en **abril** aguas mil = en avril ne te découvre pas d'un fil
- a medio **abrir** = entrouvert
- en **absoluto** (/absolutamente/ enteramente) = absolument ; (/de ninguna manera) = pas du tout, en aucun cas
- **abuela**
 - ¡cuéntaselo a tu **abuela** (/a otro)! = à d'autres !
 - no tener **abuela** = ne pas se donner de coups de pied, s'envoyer des fleurs
 - ¡Éramos pocos y parió la **abuela**! = il ne manquait plus que cela ! c'est le comble !
- **abundar**
 - a mayor **abundamiento** (/con más razón) = à plus forte raison ; (/además) = en plus, en outre
 - lo que **abunda** no daña = abondance de biens ne nuit pas
- **acá**
 - **acá** = ici, là, près
 - **acá** abajo = ici-bas
 - **acá** y allá = ça et là, par-ci par-là
 - * poner unas citas **acá** y allá = mettre des citations ça et là, par-ci, par-là
 - **acá** y acullá = ça et là, par ci, par là

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- algun tiempo **acá** = depuis quelque temps
- de **acá** para allá = d'un bout à l'autre, ici et là, de ci, de là
- ¿de cuándo **acá**? (/¿desde cuándo?) = depuis quand ? par quel miracle ?
- de lunes **acá** = depuis lundi ; de ayer **acá** = depuis hier
- de París por **acá** = de Paris jusqu'ici
- desde entonces **acá** = depuis lors
- más **acá** = plus près [préféré dans les comparaisons]
- más **acá** de = en avant de, en deçà de
- muy **acá** = tout près
- no tan **acá** = moins près, plus loin
- tan **acá** como = aussi près que
- ¡ven **acá**! [**acá** préférable à aquí lorsqu'il y a mouvement] = viens ici, viens là ¡ven por **acá**! = viens par ici !
- **acabar**
 - ¡es para **acabar** loco! = il y a de quoi devenir fou !
 - **acabar** de = venir de, finir de ; * no **acaba** de entender lo que le digo = il ne comprend pas tout à fait, il n'arrive pas à comprendre
 - **acabar** por [+ infinitif] = finir par ; * **acabó** por decirle la verdad (/acabó diciéndole la verdad) = il finit par dire la vérité
 - de nunca **acabar** = à n'en plus finir
 - el **acabóse** (/el colmo) = le comble, la fin de tout, le bouquet, la fin des haricots ; (/lo mejor) = le fin du fin ; (/el peor de todos) = le dernier des derniers ; (/en el peor de los casos) = en mettant les choses au pire, au pis aller
 - se **acabó** = un point c'est tout, c'est un fait, et c'est tout, c'est fini
 - ya **acabó** = il a déjà fini
- **acaramelar** (/ser muy obsequioso) = être tout sucre et tout miel
- **acaso**
 - **acaso** (/tal vez/quizá(s)/a lo mejor) (toujours + indicatif/es posible que/puede que/puede ser que) = peut-être, par hasard, peut-être que, peut-être même que (+ le subjonctif si **acaso** au début de la phrase)
 - ¿**acaso**? = est-ce que par hasard... * ¿**acaso** ha sido Vd? = est-ce que par hasard ce serait vous ?
 - por si (/acaso) = au cas où, pour le cas où, en cas que, à tout hasard, le cas échéant (locutions qui se construisent généralement avec l'indicatif sauf dans l'expression por si fuera poco = par-dessus le marché, en outre) * he preparado la cena por si **acaso** venías = j'ai préparé le repas au cas où tu viendrais * he llamado por si **acaso** = j'ai appelé à tout hasard
 - si **acaso** (/como máximo/quizá(s)/si por casualidad) = à la rigueur, tout au plus, peut-être, au cas où, si par hasard
- **acción**
 - dejar a uno sin **acción** = immobiliser quelqu'un, empêcher quelqu'un d'agir
 - ganar a uno la **acción** (/adivinar) = devancer quelqu'un, trouver
 - unir la **acción** a la palabra = joindre le geste à la parole
- al (/en) **acecho** (/esperando) = à l'affût ; (/vigilando) = aux aguets
- tener poca **aceptación** = avoir peu de succès
- **acerca** de = sur, au sujet de

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- **acertar**
 - **acertar** (/dar en el blanco/hacer blanco/hacer con **acierto**/encontrar/ adivinar) = atteindre, frapper au but, faire mouche, donner ou mettre dans le mille, deviner, avoir du succès, réussir ; * a qué no lo **acierta** = je vous le donne en mille
 - no **acertado** = malheureux
 - ¡qué **aciertito**! = quelle excellente idée !
- estar **acicalado** (/ir de tiros largos) = être tiré à quatre épingles
- amargo como el **acíbar** = amer comme le fiel
- **acorde** a = conforme à, en accord avec
- **acorralado** = aux abois, traqué
- **acto**
 - **acto** continuo (/acto seguido) = tout de suite après, immédiatement après
 - en el **acto** (/en seguido) = sur-le-champ, séance tenante, sur le coup
- **acuerdo**
 - de **acuerdo** (/vale/claro que sí/por supuesto) = d'accord, bien sûr
 - de **acuerdo** con (/gracias a/a favor de) = conformément à, en accord avec
 - estar de **acuerdo** (/estar a favor de) = être d'accord
 - ponerse de **acuerdo** = se donner le mot, se mettre d'accord, tomber d'accord
- **adarme**
 - no importarle un **adarme** a uno = s'en moquer complètement
 - no tener un **adarme** = ne pas y avoir de trace de
- estar hecho un **adefesio** = être fichu comme l'as de pique
- **adelante**
 - por **adelante** (/con anticipación) = d'avance, à l'avance, par anticipation
 - de aquí (/ahora/en **adelante**/en lo sucesivo) = dorénavant, à l'avenir
 - llevar **adelante** (/conducir) = mener, pousser
 - llevar la familia **adelante** = faire vivre sa famille ; faire marcher
 - llevar la casa **adelante** = faire marcher la maison, poursuivre, mener à bien (una tarea)
 - más **adelante** (/a continuación) = plus tard, ci-dessous
 - en **adelante** (/desde ahora/en lo sucesivo) = désormais
 - salir **adelante** (/desenvolverse pasablemente en cierto asunto o en la vida en general) = s'en tirer
 - sacarle a uno **adelante** (/criar, mantener, educar a alguien hasta que llega a edad adulta o se sitúa en la vida) = remettre quelqu'un en selle, élever dignement sa famille, faire prospérer, mener à bien (un negocio)
 - **adelantarse** (/tomar la delantera) = prendre les devants, gagner de vitesse
- **además**
 - **además** (/allende [de]/por añadidura/también/asimismo/amén de/igualmente) = en plus, de plus, en outre, par surcroît, aussi bien, bien plus, en sus (/encima)
 - y **además** (/por lo demás) = d'ailleurs, du reste, au reste, qui plus est

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- **además** de [+ infinitif] (/fuera de/ más allá de) = en plus de, (en) outre, non seulement
- **además** de eso = outre cela
- **además** de que = outre que
- **ademán**
 - en **ademán** de = en signe de, avec l'air de
 - hacer **ademán** de (/aparentar) = faire mine de ; (/ordenar/mandar) = faire signe de
- **adentros**
 - decir (/hablar) para (/en) sus **adentros** (/a solas/decir para su capote/hablar al cuello de la camisa/interiormente/a sí mismo) = dire en son for intérieur, monologuer, parler à son bonnet, dans son for intérieur, à part soi
 - reír para sus **adentros** (/para su colete/a solas) = rire sous cape
- **adjunto** = ci-joint
- **afán**
 - el **afán** de lucro = l'appât du gain
 - cada día trae su **afán** = à chaque jour suffit sa peine
 - poner todo su **afán** en = porter tous ses efforts sur
- **aferrarse** a (/en) una opinión = ne pas déborder d'une opinion
- por **afición** = en amateur
- poco **afortunado** = malheureux
- **agarrar**
 - **agarrar** un buen susto = avoir très peur
 - ser **agarrado** = être radin, dur à la détente
- hacer su **agosto** = faire ses affaires, faire son beurre
- se me ha **agotado** la paciencia = ma patience est à bout
- **agrado**
 - con **agrado** = avec plaisir, volontiers
 - de muy buen **agrado** [utilisé davantage en Amérique latine] (/de buena gana/gustoso/de todo corazón/con toda el alma/con buena voluntad) = de très bon cœur
 - de su **agrado** = à votre gré
 - hallar **agrado** = trouver de l'agrément
 - ser del **agrado** de uno = faire plaisir à quelqu'un
- deshacer **agravios** = redresser les torts
- en **agraz** = en herbe, encore vert
- **agua**
 - echar **agua** (/arar) en el mar = porter de l'eau de la rivière
 - estar con el **agua** al cuello = avoir la corde au cou
 - está escrito en el **agua** (/lo que el viento se llevó) = autant en emporte le vent
 - estar entre dos **aguas** (quedarse perplejo) = être perplexe
 - estar hecho un **agua** = être en nage, en eau
 - más claro que el **agua** = clair comme de l'eau de roche, l'évidence même
 - nadar entre dos **aguas** = nager entre deux eaux
 - quedar en (/volverse) **agua** de borrajas = s'en aller en eau de boudin, finir en queue de poisson
 - venir como el **agua** de mayo = tomber à pic
- ¡que se **aguante!** = tant pis pour lui !

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- buscar una **aguja** en un pajar = chercher une aiguille dans une meule de foin
- tener más **agujeros** que un colador (tener un **agujero** en cada mano/ser un manirroto/un saco roto/un despilfarrador/un pasador) = être comme une écumoire, une passoire, être un panier percé
- **aguzar** las orejas = tendre l'oreille
- **ahí**
 - **ahí** = là * **ahí** está el problema = c'est là que réside, que se trouve le problème
 - **ahí** = là-bas * voy un rato por **ahí** = je m'en vais un instant là-bas
 - **ahí** donde usted le ve = tel que vous le voyez
 - **ahí** está = le voilà, et voilà !
 - **ahí** está de nuevo = revoilà
 - **ahí** fue (/será) ello = ce fut alors, ce sera le moment critique
 - **ahí** lo tiene usted = le voilà, regardez-le
 - **ahí** me las den todas (/me lo trae sin cuidado/me da igual/me importa un comino/un bledo/un pepino) = c'est le cadet de mes soucis, je m'en moque, je m'en fiche
 - **ahí** no más = ici même (americanismo)
 - **ahí** tienes lo que querías = voilà ce que tu voulais
 - **ahí** viene = le voilà qui vient
 - de **ahí** que (/de lo que resulta que) [+ indicatif si la phrase est affirmative ; + subjonctif si la phrase est négative ou interrogative] = et donc, et de ce fait, d'où, il s'ensuit que
 - de por **ahí** = quelconque, médiocre
 - he **ahí** = voilà * he **ahí** lo que te quería decir = voilà ce que je voulais te dire
 - he **ahí** que (/cate usted **ahí** que) = voilà que
 - por **ahí** = vers [temps], environ, par là * pasaste ya por **ahí** = tu es déjà passé par-là
 - por **ahí**, por **ahí** = à peu près
- trabajar con **ahínco** = travailler avec acharnement
- estar **ahíto** = n'en plus vouloir davantage, être rassasié
- **ahogado**
 - **ahogarse** de calor = étouffer de chaleur
 - estar (/verse) **ahogado** (/estar con la soga al cuello) = avoir la corde au cou, être acculé, pris à la gorge
- **ahora**
 - [adverbe]
 - **ahora** = maintenant, à présent, tout à l'heure, tout de suite (ores) * **ahora** mismo = tout de suite, à l'instant même
 - **ahora** bien = toutefois, or, mais
 - **ahora** que (/note que) = remarque, remarquez bien que, mais, seulement * **ahora** que tampoco me disgustaría ir al cine = remarque bien que ça ne me déplairait pas non plus d'aller au cinéma
 - **ahora** o nunca = c'est le moment ou jamais
 - **ahora** que me acuerdo = maintenant que j'y pense
 - **ahora** sí que me voy = cette fois, je m'en vais
 - **ahora** sí que vale la pena = maintenant, pour le coup, ça vaut la peine
 - de **ahora** (/de aquí/desde **ahora**) en adelante = dès à présent, désormais, d'ores et déjà, à partir de maintenant

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- hasta **ahora** (/hasta luego) = à tout à l'heure ; (/hasta la fecha) = jusqu'à présent
- por **ahora** (/por el momento) = pour l'instant, pour le moment

[conjonction]

- **ahora... ahora** = (soit) que, ... (soit) que * **ahora** vayas, **ahora** no vayas = que tu y ailles, que tu n'y ailles pas
 - **ahora** (/ahora bien) = or, mais ; maintenant, cela dit
 - **ahora** (/bon et alors) * **ahora** bien ¿qué te crees? = bon, et alors, qu'est-ce que tu crois ?
- **ahuecar** el ala (pop) (/largarse) = mettre les voiles, débarrasser le plancher, se débîner
 - **ajeno**
 - lo **ajeno**, (/el bien **ajeno**) = ce qui appartient à autrui, le bien d'autrui
 - todo lo **ajeno** = tout ce qui est à autrui
 - **ajo**
 - bueno anda el **ajo** (/estar metido en un lío/estar en un apuro) = être dans de beaux draps
 - estar en el **ajo** = être dans le coup
 - ser tieso como un **ajo** = être raide comme un manche à balai
 - hacer **alarde** de = faire étalage de
 - esto se **alarga** = cela dure trop
 - **alcanzar, alcance**
 - dar **alcance** a uno = rattraper quelqu'un, rejoindre
 - estar al **alcance** de la mano = être à portée de la main
 - estar fuera de **alcance** = être hors de portée

- tener poco **alcances** = avoir peu de moyens
- **alcanzar** = arriver jusqu'à, atteindre (/su objetivo/su meta) * el chico **alcanza** lo que espera (/lo que quiere) = le garçon obtient ce qu'il souhaite, ce qu'il veut ; connaître * el abuelo **alcanzó** la guerra mundial = le grand-père a connu la guerre mondiale ; frapper * la bala lo **alcanzó** = la balle l'a frappé, atteint, rejoint ; suffire * apenas te **alcanzaré** = cela te suffira à peine ; comprendre * no se me **alcanza**, (/no alcanzo) = je ne saisis pas, je n'arrive pas

- **alegar** (/sentar) = alléguer, dire que * **alega**/sienta por escrito = il dit par écrit ; mettre en avant, faire valoir * **alega** sus méritos = il fait valoir ses mérites

- estar en el **alero** = être incertain, en suspens

▪ **algo**

[pronom indéfini]

- **algo** (/un poco) = quelque chose * hay **algo** que no sabes = il y a quelque chose que tu ne sais pas ; un peu * me parece **algo** triste = il me semble quelque peu triste * pareces saber **algo** = tu sembles t'y connaître un peu ; (/cualquier cosa) = n'importe quoi * **algo** daría por saber quién hizo esta tontería = je donnerai n'importe quoi pour savoir qui a fait cette bêtise
- **algo** así como = une sorte de, environ

[adverbe]

- **algo** (/bastante) = un peu, assez * es **algo** tímido = il est assez timide

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- **algo** (masculino) = assez * tiene su **algo** de orgulloso = il est assez timide
 - **algo** así como = une sorte de, environ
 - **algo** es **algo** (ya es **algo**) = c'est toujours ça de pris, c'est toujours quelque chose, c'est mieux que rien
 - creerse **algo** = se croire quelqu'un
 - más vale **algo** que nada = il vaut mieux quelque chose que rien
 - por **algo** será = il y a sûrement une raison, il doit y avoir une raison * por **algo** lo hizo il ne l'a pas fait pour rien
 - tener **algo** que ver = y être pour quelque chose
 - un **algo** = un quelque chose, un je-ne-sais-quoi * tienes un **algo** de tu padre = tu as un je-ne-sais-quoi de ton père
- **alguno**
 - **alguno** = l'un... l'une ; quelques-uns * **algunos** dicen = certains pensent (traducción corriente), d'aucuns disent (traducción elevada)
 - **alguno** que otro = quelques, quelques-uns, par-ci par-là
 - **alguna** que otra vez (/de vez en cuando/de cuando en cuando) = de temps à autre, de temps en temps
 - **alguna** vez (/algunas veces) = quelquefois
 - no... **alguno** = (/ninguno) = ne... aucun = il n'a pas d'argent du tout * no has comprado libro **alguno** (/no has comprado ningún libro) = tu n'as acheté aucun livre ; (/nada) = ne... pas du tout * no tiene dinero **alguno** (/no tiene ningún dinero) = il n'a pas du tout d'argent, il n'a absolument pas d'argent
 - estar **alicaído** = battre de l'aile
 - hacer algo al **alimón** (/alalimón) = faire quelque chose à deux
 - **alma**
 - entregar (/dar) uno el **alma** (/entregar el **alma** a Dios) = rendre l'âme, l'esprit
 - estar con el **alma** en la boca = être à l'agonie
 - estar con el **alma** en un hilo = être mort d'inquiétude, être plus mort que vif (de miedo)
 - recomendar su **alma** = recommander son âme à Dieu
 - se me parte el **alma** = cela me fend le cœur
 - tocar en el **alma** = aller droit au cœur
 - los **altibajos** (/los altos y bajos) = les hauts et les bas
 - **alto**
 - dar el **alto** = crier halte
 - por todo lo **alto** = de premier ordre * (hace algo por/todo) lo **alto** = il fait quelque chose en grand, en grande pompe
 - a estas **alturas** (/ahora) = à présent, à l'heure actuelle, maintenant
 - darse por **aludido** = se sentir visé
 - a tanto **alzado** (/a destajo) = à forfait
 - andarse con **ambages** (/con rodeos) = prendre des détours
 - **allá**
 - **allá** = là-bas (lugar) * está **allá** en América = il est là-bas en Amérique, autrefois (tiempo) * **allá** por el 1900 = autrefois en 1900 * **allá** en mis tiempos = de mon temps
 - **allá** abajo (/en la tierra) = là-bas, là-dessous

¡Ahora! Recueil des expressions et locutions espagnoles difficiles

- **allá** arriba (/en el cielo) = là-haut
 - **allá** él = c'est son affaire, tant pis pour lui, ça le regarde, ça ne me regarde pas * si lo haces **allá** tú (/peor para ti/¿qué le vamos a hacer?) = si tu le fais tant pis pour toi
 - **allá** se las componga (/haya/se las arregle/se las componga/se las entienda) = qu'il se débrouille, qu'il s'arrange * ¡**allá** te las haya! = débrouille-toi !
 - **allá** se va = c'est à peu près la même chose
 - **allá** usted si = libre à vous de
 - **allá** veremos (/veremos) = nous verrons
 - de Madrid para **allá** = après Madrid
 - hacerse **allá** (/apartarse) = s'éloigner
 - no ser muy **allá** (/no ser muy bueno) = ne pas être fameux
 - más **allá** = plus loin, par-delà
 - más **allá** de (/allende) = au-delà de ; (/tras) = outre
 - el más **allá** = l'au-delà
- **allí**
- **allí** (/entonces) = là, y, alors * hasta **allí** todo estaba bien = jusqu'à ce moment-là... * hasta **allá** todo estaba bien = à cette époque-là...
 - **allí** están = les voilà
 - **allí** fue ello = c'est alors que la chose arriva, ce fut le moment critique et décisif
 - **allí** mismo = là-même
 - aquí y **allí** (/acá y **acullá**) = ici et là, ça et là, par-ci par-là
 - de **allí** en poco = peu de temps après, aussitôt après
 - es **allí** donde estoy = c'est là que je suis
 - voy **allí** todos los días = j'y vais
- **amén**
- **amén** de (/además de) = en plus de
 - en un decir **amén** = en un clin d'œil
- **amor**
- al **amor** de la lumbre = au coin du feu
 - de mil **amores** = avec grand plaisir
 - en **amor** y compañía = en bonne intelligence
- empieza a **amostazarse** = la moutarde lui monte au nez
- al **amparo** de = à l'ombre de, à l'abri de
- **ancho**
- quedarse tan **ancho** = ne pas s'affoler, ne pas s'en faire
 - a sus **anchas** = à son aise
 - estar (/ponerse) muy (/tan) **ancho** = se gonfler
- **andar**
- **anda** en los treinta años = il va sur ses trente ans
 - volver a las **andadas** = retomber dans les mêmes erreurs, dans les mêmes fautes
- estar con los **angelicos** (/en las nubes/ en Babia) = dormir, être dans les nuages, dans la lune
- dar **angustias** = impressionner, rendre malade
- **anillo**
- sentar como **anillo** al dedo = aller comme un gant * viene como **anillo** al dedo = cela tombe à pic
- **ánimo**
- ¡**ánimo!** = courage !